

Študijski programi oziroma smeri
Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

PREVAJALSTVO

Oddelek za
prevajalstvo



Univerza v Ljubljani
Filozofska fakulteta

Podatki o programu

naziv: Prvostopenjski študijski program
Prevajalstvo

trajanje: 3 leta

točke: 180 kreditnih točk po ECTS

študijski program ima naslednje smeri:

- **enopredmetne smeri:**
 - slovenščina-angleščina-nemščina,
 - slovenščina-angleščina-francoščina,
 - slovenščina-angleščina-italijanščina.*
- **dvopredmetne smeri**
 - slovenščina-angleščina,
 - slovenščina-nemščina,
 - slovenščina-francoščina,
 - slovenščina-italijanščina.

Pri dvopredmetni smeri je nujna povezava s kakim drugim dvopredmetnim študijskim programom oziroma dvopredmetno smerjo.

* Pri tej smeri imajo študentke in študenti možnost izbire dvojne diplome z Univerzo v Trstu. Predmetnik se v tem primeru nekoliko spremeni.

Opis programa

Prevajalstvo je študijski program, na katerem slušatelji in slušateljice pridobivajo znanja na področju prevajanja, v omejenem obsegu pa tudi osnove tolmačenja. Prevajanje predstavlja prenašanje sporočil iz enega jezika v drugega v pisni obliki, medtem ko je tolmačenje ustno prenašanje sporočil iz enega jezika v drugega. Osrednja naloga programa prevajalstvo je slušateljem in slušateljicam posredovati vsebine, ki omogočajo uspešno in učinkovito medjezikovno in medkulturno posredovanje med jeziki ter hkrati uspešno poklicno delovanje v sodobni večjezikovni in večkulturni informacijski družbi. Strokovne vsebine, ki sodijo v okviru prevajalstva, obsegajo jezikovna znanja, tehnološke (informacijske) vsebine, družbeno-kulturne in književne vsebine ter znanja s področja prevajanja in prevodoslovja kot znanstvene vede, ki preučuje najrazličnejše vidike pisnega ali govornega prenašanja sporočil med jeziki ob upoštevanju širšega kulturnega, družbenega itn. konteksta.

Oddelek za prevajalstvo ponuja na prvi stopnji bodisi študij slovenščine in angleščine v povezavi z nemščino, francoščino ali italijanščino (enopredmetne smeri) bodisi študij slovenščine v povezavi z angleščino, nemščino, francoščino ali italijanščino (dvopredmetne smeri). Slušatelji in slušateljice med študijem prevajalstva dobijo temeljna jezikovna znanja vseh izbranih jezikov, ki obsegajo tako slovnico (od fonetike do skladnje), stilistiko, pravopis, besediloslovje, sociolingvistiko itn. kot znanja o družbah, kulturah in literaturah izbranih jezikov, upoštevan pa je tudi širši mednarodni prostor (npr. vloga mednarodnih organizacij in povezav).

Naslednji sklop predstavljajo prevodno usmerjena računalniška znanja in znanja o jezikovnih virih, njihovi rabi in pripravi. Prevodoslovne vsebine predstavljajo teoretično obravnavo prevajanja in z njim povezanih pojavov, kot so kultura, medkulturni prenos, prevod, udeleženci v postopku prevajanja, tipi prevodov, prevajalske strategije, načini in postopki. Prevajalske kompetence slušatelj in slušateljice pridobijo predvsem pri prevajalskih predmetih, pomenijo pa povezovanje in nadgradnjo vseh pridobljenih znanj v sklopu dejavnosti prevajanja, ki sega od analize izhodiščnega besedila do končnega ciljnega besedila in njegovega položaja v ciljnem (družbenem, kulturnem itn.) okolju. Poleg tega se lahko slušatelj in slušateljice odločijo za učenje dodatnega tujega jezika kot zunanjega izbirnega predmeta. Študenti in študentke se v času študija udeležujejo mednarodnih študentskih izmenjav Socrates/Erasmus v znanih univerzitetnih središčih v tujini.

Študij prevajalstva poteka na Oddelku za prevajalstvo, katerega začetki segajo v 90. leta 20. stoletja (prvi vpis na Oddelku za prevajalstvo je potekal v študijskem letu 1997/1998). Na oddelku poučujejo učitelji in učiteljice, ki izbrane strokovne vsebine tudi poglobljeno raziskujejo – gre za ugledne raziskovalce in raziskovalke na področju prevajanja, tolmačenja in prevodoslovja, jezikov in književnosti, družb in kultur, računalniških tehnologij ter drugih disciplin (npr. prava, ekonomije, medicine) v povezavi s prevajanjem. Učitelji in učiteljice na Oddelku za prevajalstvo so vpeti v številne nacionalne in mednarodne raziskovalne projekte in programe.

Oddetek za prevajalstvo zelo uspešno deluje v slovenskem in mednarodnem prostoru, o čemer pričajo članstva v uglednih prevajalskih in tolmaških organizacijah (CIUTI, EMCI, EMLITA) in druge oblike sodelovanja (npr. projekti, konference, povezave med oddelki za prevajalstvo po svetu, skupni študijski programi, stiki z gospodarstvom) ter možnosti praktičnega usposabljanja, ki jih oddetek ponuja svojim študentom in študentkam.

Na Oddelku za prevajalstvo poteka vrsta dejavnosti: študenti in študentke sodelujejo v prevajalskih projektih, npr. Kaj po svetu berejo za lahko noč: prevodi otroških zgodb in pesmi (v sodelovanju z Društvom slovenskih književnih prevajalcev) ter Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg (v sodelovanju s slovenskimi založbami), vsako drugo leto pripravljajo Zbornik književnih prevodov Cliffhanger, se udeležujejo ekskurzij in drugih prostočasnih dejavnosti (kot je že tradicionalna novoletna čajanka).

Predmetnik enopredmetnih smeri

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. letnik | | | | | |
| 1. semester | | | | | |
| 1. Slovenski jezikovni standard | 45 | 30 | | 75 | 6 |
| 2. Uvod v prevajanje in informacijsko družbo | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 3. Medkulturnost slovenskega prostora | 30 | | 15 | 45 | 6 |
| 4. Angleščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 5. (ne) Nemščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 5. (fr) Francoščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 5. (it) Italijanščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 2. semester | | | | | |
| 6. Angleščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 7. Slovensko-angleško prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 8. Britanska družba, kultura in literatura | 60 | | | 60 | 6 |
| 9. (ne) Nemščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 10. (ne) Družba, kultura in literatura nemških govornih področij I | 60 | | | 60 | 6 |
| 11. (ne) Slovensko-nemško prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 9. (fr) Francoščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 10. (fr) Francoska družba, kultura in literatura I | 60 | | | 60 | 6 |
| 11. (fr) Slovensko-francosko prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 9. (it) Italijanščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 10. (it) Italijanska družba, kultura in literatura I | 60 | | | 60 | 6 |
| 11. (it) Slovensko-italijansko prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 2. letnik | | | | | |
| 3. semester | | | | | |
| 12. Leksika in slovnica slovenskega jezika | 45 | 45 | | 90 | 9 |
| 13. Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje | | | 30 | 30 | 3 |
| 14. Angleščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |
| 15. Družba, kultura in literatura ZDA | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 16. (ne) Nemščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |
| 17. (ne) Družba, kultura in literatura nemških govornih področij II | 60 | | | 60 | 6 |
| 16. (fr) Francoščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |
| 17. (fr) Francoska družba, kultura in literatura II | 60 | | | 60 | 6 |
| 16. (it) Italijanščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |

| | | | | | |
|---|----|-----|-----|-----|---|
| 17. (it) Italijanska družba, kultura in literatura II | 60 | | 60 | 6 | |
| 4. semester | | | | | |
| 18. Slovenski jezik in družba | 30 | 30 | 60 | 6 | |
| 19. Angleščina za prevajalce IV | 15 | 15 | 30 | 3 | |
| 20. Slovensko-angleško prevajanje II | 30 | 90 | 120 | 9 | |
| 21. (ne) Nemščina za prevajalce IV | 15 | 15 | 30 | 3 | |
| 22. (ne) Slovensko-nemško prevajanje II | 30 | 60 | 30 | 120 | 9 |
| 21. (fr) Francoščina za prevajalce IV | 15 | 15 | 30 | 3 | |
| 22. (fr) Slovensko-francosko prevajanje II | 30 | 60 | 30 | 120 | 9 |
| 21. (it) Italijanščina za prevajalce IV | 15 | 15 | 30 | 3 | |
| 22. (it) Slovensko-italijansko prevajanje II | 30 | 90 | 120 | 9 | |
| 3. letnik | | | | | |
| 5. semester | | | | | |
| 23. Zunanji izbirni predmet | | 120 | 120 | 12 | |
| 24. Angleščina za prevajalce V | 15 | 30 | 15 | 60 | 3 |
| 25. Slovensko-angleško prevajanje III | | 60 | 60 | 3 | |
| 26. (ne) Nemščina za prevajalce V | 30 | 30 | 60 | 3 | |
| 27. (ne) Družba, kultura in literatura nemških govornih področij III | 60 | | 60 | 6 | |
| 28. (ne) Slovensko-nemško prevajanje III | | 60 | 60 | 3 | |
| 26. (fr) Francoščina za prevajalce V | 30 | 30 | 60 | 3 | |
| 27. (fr) Družba, kultura in literatura francoskih govornih področij III | 60 | | 60 | 6 | |
| 28. (fr) Slovensko-francosko prevajanje III | | 60 | 60 | 3 | |
| 26. (it) Italijanščina za prevajalce V | 30 | 30 | 60 | 3 | |
| 27. (it) Italijanska družba, kultura in literatura III | 60 | | 60 | 6 | |
| 28. (it) Slovensko-italijansko prevajanje III | | 60 | 60 | 3 | |
| 6. semester | | | | | |
| 29. Digitalna slovenistika | 30 | 90 | 120 | 9 | |
| 30. Osnovne prevajalske kompetence II | 15 | 15 | 30 | 3 | |
| 31. Angleščina za prevajalce VI | 15 | 15 | 30 | 3 | |
| 32. Družbe, kulture in literature angleških govornih področij | 30 | 30 | 60 | 6 | |
| 33. Slovensko-angleško prevajanje IV | | 60 | 60 | 3 | |
| 34. (ne) Nemščina za prevajalce VI | | 30 | 30 | 3 | |
| 35. (ne) Slovensko-nemško prevajanje IV | | 60 | 60 | 3 | |
| 34. (fr) Francoščina za prevajalce VI | | 30 | 30 | 3 | |

| | | | |
|--|----|----|---|
| 35. (fr) Slovensko-francosko prevajanje IV | 60 | 60 | 3 |
| 34. (it) Italijanščina za prevajalce VI | 30 | 30 | 3 |
| 35. (it) Slovensko-italijansko prevajanje IV | 60 | 60 | 3 |

* Predmeti, ki so vsebinski del posamezne smeri, so v tabeli posebej označeni: (ne) – smer slovenščina-angleščina-nemščina, (fr) – smer slovenščina-angleščina-francoščina, (it) – smer slovenščina-angleščina-italijanščina.

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-angleščina

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. letnik | | | | | |
| 1. semester | | | | | |
| 1. Slovenski jezikovni standard | 30 | 30 | | 60 | 3 |
| 2. Uvod v prevajanje in informacijsko družbo | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 3. Angleščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 2. semester | | | | | |
| 4. Angleščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 5. Slovensko-angleško prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 6. Britanska družba, kultura in literatura | 60 | | | 60 | 6 |
| 2. letnik | | | | | |
| 3. semester | | | | | |
| 7. Leksika in slovnica slovenskega jezika | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 8. Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje | | | 30 | 30 | 3 |
| 9. Angleščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |
| 10. Družba in kultura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 4. semester | | | | | |
| 11. Slovenski jezik in družba | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 12. Angleščina za prevajalce IV | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 13. Slovensko-angleško prevajanje II | 30 | 60 | | 90 | 6 |
| 3. letnik | | | | | |
| 5. semester | | | | | |
| 14. Zunanji izbirni predmet | | | 60 | 60 | 6 |
| 15. Angleščina za prevajalce V | 15 | 30 | 15 | 60 | 3 |
| 16. Slovensko-angleško prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 17. Literatura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |

6. semester

| | | | | |
|--|----|----|----|---|
| 18. Digitalna slovenistika | 30 | | 30 | 3 |
| 19. Osnovne prevajalske kompetence II | 15 | 15 | 30 | 3 |
| 20. Angleščina za prevajalce VI | 15 | 15 | 30 | 3 |
| 21. Literature angleških govornih področij ALI Družbe in kulture angleških govornih področij | 15 | 15 | 30 | 3 |
| 22. Slovensko-angleško prevajanje IV | | 60 | 60 | 3 |

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-nemščina

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. letnik | | | | | |
| 1. semester | | | | | |
| 1. Slovenski jezikovni standard | 30 | 30 | | 60 | 3 |
| 2. Uvod v prevajanje in informacijsko družbo | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 3. Nemščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 2. semester | | | | | |
| 4. Nemščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 5. Družba, kultura in literatura nemških govornih področij I | 60 | | | 60 | 6 |
| 6. Slovensko-nemško prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 2. letnik | | | | | |
| 3. semester | | | | | |
| 7. Leksika in slovnica slovenskega jezika | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 8. Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje | | | 30 | 30 | 3 |
| 9. Nemščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |
| 10. Družba in kultura nemških govornih področij II | 30 | | | 30 | 3 |
| 4. semester | | | | | |
| 11. Zunanji izbirni predmet | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 12. Nemščina za prevajalce IV | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 13. Slovensko-nemško prevajanje II | 15 | 60 | 15 | 90 | 6 |

3. letnik

5. semester

| | | | | |
|---|----|----|----|---|
| 14. Literatura nemških govornih področij II | 30 | | 30 | 3 |
| 15. Nemščina za prevajalce V | 30 | 30 | 60 | 3 |
| 16. Družba, kultura in literatura nemških govornih področij III | 60 | | 60 | 6 |
| 17. Slovensko-nemško prevajanje III | | 60 | 60 | 3 |

6. semester

| | | | | |
|---------------------------------------|----|----|----|---|
| 18. Digitalna slovenistika | 30 | | 30 | 3 |
| 19. Osnovne prevajalske kompetence II | 15 | 15 | 30 | 3 |
| 20. Nemščina za prevajalce VI | | 30 | 30 | 3 |
| 21. Slovensko-nemško prevajanje IV | | 60 | 60 | 3 |
| 22. Strokovni izbirni predmet | | 30 | 30 | 3 |

Strokovni izbirni predmeti

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Družba in kultura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 2. Slovensko-angleško prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 3. Literatura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 4. Literature angleških govornih področij | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 5. Družbe in kulture angleških govornih področij | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 6. Slovensko-angleško prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |
| 7. Francoska družba in kultura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 8. Slovensko-francosko prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 9. Francoska literatura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 10. Slovensko-francosko prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |
| 11. Italijanska družba in kultura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 12. Slovensko-italijansko prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 13. Italijanska literatura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 14. Slovensko-italijansko prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-francoščina

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|-------------------|
| 1. letnik | | | | | |
| 1. semester | | | | | |
| 1. Slovenski jezikovni standard | 30 | 30 | | 60 | 3 |
| 2. Uvod v prevajanje in informacijsko družbo | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 3. Francoščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 2. semester | | | | | |
| 4. Francoščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 5. Francoska družba, kultura in literatura I | 60 | | | 60 | 6 |
| 6. Slovensko-francosko prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 2. letnik | | | | | |
| 3. semester | | | | | |
| 7. Leksika in slovnica slovenskega jezika | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 8. Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje | | | 30 | 30 | 3 |
| 9. Francoščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |
| 10. Francoska družba in kultura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 4. semester | | | | | |
| 11. Zunanji izbirni predmet | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 12. Francoščina za prevajalce IV | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 13. Slovensko-francosko prevajanje II | | 60 | 30 | 90 | 6 |
| 3. letnik | | | | | |
| 5. semester | | | | | |
| 14. Francoščina za prevajalce V | 30 | | 30 | 60 | 3 |
| 15. Družba, kultura in literatura francoskih govornih področij III | 60 | | | 60 | 6 |
| 16. Slovensko-francosko prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 17. Francoska literatura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 6. semester | | | | | |
| 18. Digitalna slovenistika | 30 | | | 30 | 3 |
| 19. Osnovne prevajalske kompetence II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 20. Francoščina za prevajalce VI | | 30 | | 30 | 3 |
| 21. Slovensko-francosko prevajanje IV | | | 60 | 60 | 3 |
| 22. Strokovni izbirni predmet | | | 30 | 30 | 3 |

Strokovni izbirni predmeti

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Družba in kultura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 2. Slovensko-angleško prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 3. Literatura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 4. Literature angleških govornih področij | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 5. Družbe in kulture angleških govornih področij | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 6. Slovensko-angleško prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |
| 7. Italijanska družba in kultura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 8. Slovensko-italijansko prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 9. Italijanska literatura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 10. Slovensko-italijansko prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |
| 11. Družba in kultura nemških govornih področij II | 30 | | | 30 | 3 |
| 12. Literatura nemških govornih področij II | 30 | | | 30 | 3 |
| 13. Slovensko-nemško prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 14. Slovensko-nemško prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |

Predmetnik dvopredmetne smeri slovenščina-italijanščina

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. letnik | | | | | |
| 1. semester | | | | | |
| 1. Slovenski jezikovni standard | 30 | 30 | | 60 | 3 |
| 2. Uvod v prevajanje in informacijsko družbo | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 3. Italijanščina za prevajalce I | 30 | 75 | | 105 | 6 |
| 2. semester | | | | | |
| 4. Italijanščina za prevajalce II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 5. Italijanska družba, kultura in literatura I | 60 | | | 60 | 6 |
| 6. Slovensko-italijansko prevajanje I | | 90 | | 90 | 6 |
| 2. letnik | | | | | |
| 3. semester | | | | | |
| 7. Leksika in slovnica slovenskega jezika | 30 | 30 | | 60 | 6 |
| 8. Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje | | | 30 | 30 | 3 |
| 9. Italijanščina za prevajalce III | 15 | 60 | | 75 | 3 |
| 10. Italijanska družba in kultura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 4. semester | | | | | |
| 11. Zunanji izbirni predmet | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 12. Italijanščina za prevajalce IV | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 13. Slovensko-italijansko prevajanje II | 30 | 60 | | 90 | 6 |
| 3. letnik | | | | | |
| 5. semester | | | | | |
| 14. Italijanščina za prevajalce V | 30 | 30 | | 60 | 3 |
| 15. Italijanska družba, kultura in literatura III | 60 | | | 60 | 6 |
| 16. Slovensko-italijansko prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 17. Italijanska literatura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 6. semester | | | | | |
| 18. Digitalna slovenistika | 30 | | | 30 | 3 |
| 19. Osnovne prevajalske kompetence II | 15 | 15 | | 30 | 3 |
| 20. Italijanščina za prevajalce VI | | | 30 | 30 | 3 |
| 21. Slovensko-italijansko prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |
| 22. Strokovni izbirni predmet | | | 30 | 30 | 3 |

Strokovni izbirni predmeti

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Družba in kultura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 2. Slovensko-angleško prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 3. Literatura ZDA | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 4. Literature angleških govornih področij | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 5. Družbe in kulture angleških govornih področij | 15 | | 15 | 30 | 3 |
| 6. Slovensko-angleško prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |
| 7. Francoska družba in kultura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 8. Slovensko-francosko prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 9. Francoska literatura II | 30 | | | 30 | 3 |
| 10. Slovensko-francosko prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |
| 11. Družba in kultura nemških govornih področij II | 30 | | | 30 | 3 |
| 12. Literatura nemških govornih področij II | 30 | | | 30 | 3 |
| 13. Slovensko-nemško prevajanje III | | 60 | | 60 | 3 |
| 14. Slovensko-nemško prevajanje IV | | 60 | | 60 | 3 |

Zunanji izbirni predmeti so predstavljeni pod zavihkom Izbira izbirnih predmetov na spletni strani <https://www.ff.uni-lj.si/studij/dodiplomski-studij-1-stopnja/navodila-postopki>.

Spletna različica



Vsebinska predstavitev izbranih predmetov

Slovenski jezikovni standard

Predmet obravnava jezikoslovne smeri 20. stoletja in njihov odsev v slovenističnem jezikoslovlju, vprašanja jezikovnega opisa (tudi v povezavi z digitalnimi mediji) in jezikovnega predpisa, normo, njeno kodifikacijo in razvoj, slovenske jezikovne priročnike. Predstavljena je pluralnost metodoloških pristopov v jezikoslovlju.

Uvod v prevajanje in informacijsko družbo

Sklop uvod v prevajanje obravnava osnovna vedenja o medkulturnem prenosu, prevajanju, poklicu, osnovnih tipih prevajanja in njegovih prvinah (norme, strategije, postopki). Pismenost za informacijsko družbo vključuje pregled vidikov računalništva v sklopu prevajanja: od oblikovanja besedil do vidikov jezikovnih tehnologij za slovenščino.

Medkulturnost slovenskega prostora

Predmet obravnava izbrana poglavja iz slovenske kulturne zgodovine ter sodobne slovenske družbene, upravne in kulturne razmere. V sklopu predmeta so obravnavane tudi zgodovina slovenskega jezika v prevodih, funkcija in vloga prevoda v razvoju slovenskega jezika, literature in kulture.

Britanska družba, kultura in literatura

Sklop britanska družba in kultura obravnava britanske družbeno-politične razmere, od pojmov Britanije, britanskosti do sodobnega političnega in družbenega življenja.

Sklop, namenjen britanski zgodovini in literaturi, vključuje obravnavo zgodovinskih razmer in literature od keltskega in rimskega do viktorijanskega obdobja.

Slovensko-angleško prevajanje I

Sklop prevajanje iz angleščine v slovenščino obravnava tehnike in strategije razumevanja izhodiščnih besedil ter prevajanje različnih besedil (npr. z razpravo, analizo, primerjavo, pisanjem vzporednih besedil). Sklop angleški jezik in besedilo je namenjen analizi različnih besedil (od funkcije in namena do jezikovno-oblikovnih značilnosti).

Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje

Predmet podaja pregled jezikovnih in računalniških tehnologij za prevajalce. Osrednji cilj predmeta je ozavestiti vlogo računalniških orodij pri sodobnem prevajalskem delu ter predstaviti glavne tehnologije, orodja in postopke (namizja, programe, orodja v oblaku; projektno delo; lokalizacijo itn.) za računalniško podprto prevajalsko delo.

Slovenski jezik in družba

Predmet obravnava eno- in večjezične skupnosti, vzdrževanje jezika, jezikovno politiko in načrtovanje, jezikovno standardizacijo, jezikovno stratifikacijo, jezik in družbeni spol, stereotipe, spreminjanje jezika, komunikacijo in pragmatiko (tudi medkulturno). Predmet opozarja na zaznamovane diskurze v slovenščini (tudi primerjalno).

Družba, kultura in literatura nemških govornih področij II

Sklop družba in kultura nemških govornih področij II je namenjen zaznavanju lastnega in tujega prostora, stereotipom in predsodkom, razmeram v Nemčiji od 1871 do danes in umetnosti. Sklop literatura nemških govornih področij II je posvečen pregledu književnosti od postromantike do književnosti 20. stoletja.

Francoska družba, kultura in literatura II

Sklop francoska družba in kultura je posvečen poglavjem iz zgodovine Francije, francoski politični, pravni in gospodarski ureditvi (izpostavljeni so prevajalski problemi v zvezi s kulturološkimi izrazi). Sklop francoska literatura obravnava literarno-zgodovinski okvir francoske književnosti ter književnost v 19. in 20. stoletju.

Italijanska družba, kultura in literatura II

Sklop italijanska družba in kultura II obravnava zemljepisne, družbeno-politične in gospodarske vidike Italije v sodobnosti, tudi v svetovnem kontekstu. Sklop italijanska literatura II je posvečen obravnavi italijanske literature od baroka (t. i. seicenta) v 17. stoletju do italijanskega realizma (t. i. verizma) v drugi polovici 19. stoletja.

Slovensko-nemško prevajanje II

Predmet obravnava nemško besedotvorje in možnosti prevajanja nemških struktur v slovenščino, prevodno usmerjeno idiomatico (frazelogijo) in stilistiko nemškega jezika ter prevajanje lažjih besedil iz nemščine v slovenščino, ki vključuje tudi analizo zahtevnejših besedil in seznanitev z osnovnimi metodami prevajalske prakse.

Osnovne prevajalske kompetence II

Sklop mednarodne organizacije obravnava vidike mednarodnega združevanja in predstavlja izbrane mednarodne organizacije, njihovo delovanje, vlogo Slovenije v njih, z njimi povezano terminologijo in vire. Sklop tolmačenje za prevajalce predstavlja glavne značilnosti tolmačenja, osnove zapisovanja in posamezne vrste tolmačenja.

Družbe, kulture in literature angleških govornih področij

Literarni sklop obravnava pojme »imperializem«, »kolonializem« in »postkolonializem« ter irsko, kanadsko, avstralsko, indijsko, karibsko, afriško literaturo v angleščini. Družbeno-kulturni sklop po teoretičnem uvodu analizira posamezne postkolonialne družbe in kulture (od Severne Amerike do Pacifika).

Slovensko-francosko prevajanje III

Predmet obsega prevajanje različnih splošnih besedil iz francoščine v slovenščino ter vključuje poglobitev prevajalskih znanj, rabo specializiranih slovarjev in prevajalskih orodij, analizo in reševanje prevajalskih problemov, povezanih z besedjem, skladnjo, besednim redom, kohezivnimi sredstvi, registri in stopnjo formalnosti.

Slovensko-italijansko prevajanje IV

Predmet uvaja prevajanje iz slovenščine v italijanščino s poglobitvijo prevajalskih strategij pri delu z besedili, ki vsebujejo zapletenejše skladenjske in pomenske strukture. Predmet vključuje spoznavanje specializiranih slovarjev, delo s paralelnimi besedili, razumevanje in analizo zapletenejših besedil v slovenščini in italijanščini.

Pogoji za dokončanje programa

Pogoji za dokončanje študija so:

- zbranih 180 KT;
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti.

Študenti dvopredmetnih smeri programa Prevajalstvo morajo za dokončanje celotnega študija opraviti vse obveznosti na dvopredmetni smeri programa v obsegu 90 KT in vse obveznosti na drugi smeri v obsegu 90 KT, skupaj torej 180 KT.

Strokovni profil in veščine

Diplomanti in diplomantke prevajalstva imajo visoka jezikovna in besedilna znanja v izbranih jezikih, kar omogoča, da jih znajo na različnih ravneh primerjati ter tako prepoznavati podobnosti in razlike med njimi. Diplomanti in diplomantke prevajalstva poznajo slovenske in tuje družbeno-politične (sem sodijo tudi družbeni sistemi in sistemi družbenih vrednot), upravne, gospodarske, kulturno-umetniške in literarne razmere, tako skozi zgodovino kot v sodobnosti. Diplomanti in diplomantke prevajalstva znajo uporabljati jezikovne in druge sodobne digitalne tehnologije, imajo temeljne prevajalske kompetence (znanja o prevajalskih strategijah, metodah in postopkih) in veščine, zaradi katerih lahko delujejo v večjezikovnem in večkulturnem okolju v sodobni informacijski družbi. S predstavljenimi znanji in veščinami, ki se med seboj povezujejo in nadgrajujejo, lahko učinkovito posredujejo (prevajajo) med jeziki in kulturami, ki jih poznajo, in sicer tako iz tujega v slovensko kot tudi iz slovenskega v tuje okolje.

Zaposlitvene možnosti

Diplomanti in diplomantke prevajalstva se lahko zaposlijo v najrazličnejših gospodarskih družbah, v javnih in državnih službah in kulturnih ustanovah, ki imajo veliko stikov s tujino in mednarodni krog strank. Program diplomante in diplomantke prevajalstva usposablja tudi za delo v različnih institucijah Evropske unije, ki je ob sprejemu Slovenije v EU izkazala velike potrebe ravno po tovrstnih kadrih. Delovna mesta diplomantov in diplomantk: Evropska komisija in parlament, Generalni direktorat za prevajanje, različna ministrstva in državna uprava, prevajalska podjetja in podjetja za lokalizacijo, storitvene dejavnosti (turizem, prodaja, gostinstvo), izobraževanje, znanost in zdravstvo ter samostojni podjetniki oz. podjetnice.

Kontakti za nadaljnje informacije

Oddelčno tajništvo

Mojca Golob,
mojca.golob@ff.uni-lj.si
Soba 30

Telefon

+386 1 241 15 00

Uradne ure

od ponedeljka do petka
od 11.00 do 13.00

Skrbnik študijskega programa

Robert Grošelj,
robert.groselj@ff.uni-lj.si

Spletna stran oddelka

<https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/>

Za dodatne informacije o študiju se lahko obrnete tudi neposredno na študente in študentke Filozofske fakultete, in sicer na elektronski naslov tutorstvo@ff.uni-lj.si.

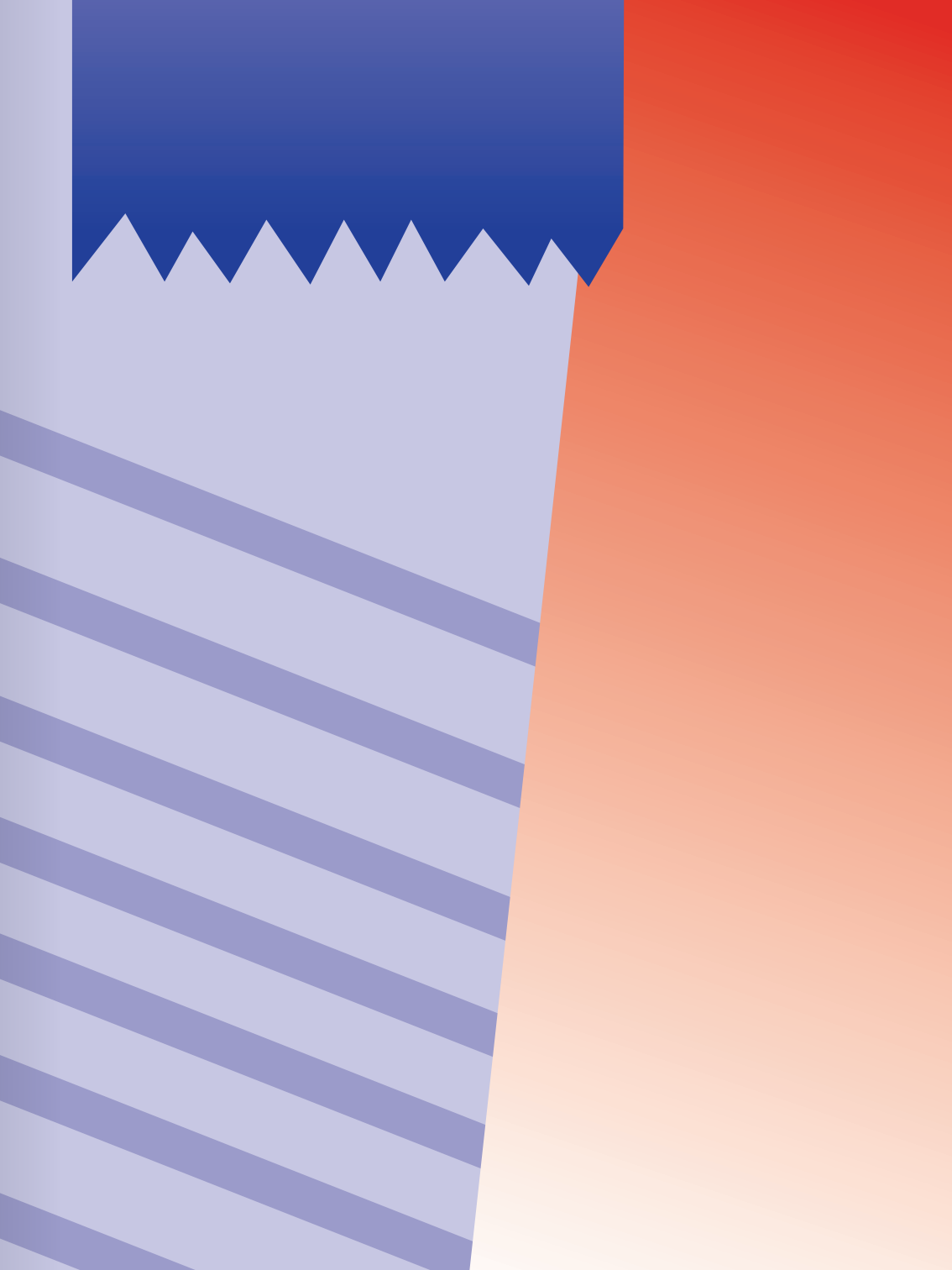
Zakaj študirati prevajalstvo

»Študij prevajalstva študentom omogoča, da že med študijem pridobijo veliko praktičnih izkušenj. Tudi sam sem veliko prevajal že med študijem, še bolj intenzivno pa v absolventskem

letu. Takoj po diplomi sem na priporočilo profesorice s fakultete začel sodelovati z Javno agencijo za knjigo RS, ki se je ravno takrat pridružila mednarodni literarni mreži Traduki. Iz projektnega dela predvsem na mednarodnih knjižnih sejmih se je v štirih letih razvilo stalno delovno mesto na sedežu mreže Traduki v Berlinu. Delam sicer kot vodja projekta, vendar je moje delo tesno povezano z leposlovnim prevajanjem in književnostjo. Traduki je mednarodni program za podporo prevajanju in književnosti. V okviru programa zagotavljamo subvencije za prevode, podeljujemo delovne štipendije za pisatelje in prevajalce in predstavljamo književnost jugovzhodne Evrope v nemškem govornem območju.

Začel sem kot svobodni prevajalec in pri tem delu sem se opiral izključno na znanje, ki sem ga pridobil med študijem. Prevajalske strategije, pristop do reševanja problemov, izbira prevajalskih orodij in pripomočkov – vsa ta znanja so nam posredovali profesorji in lektorji, ki so bili skoraj brez izjeme tudi sami aktivni prevajalci. Študij prevajalstva je bil odlična kombinacija teoretičnih in praktičnih znanj, zato prehod s fakultete v poklicni svet ni bil prav nič težak. Najpomembneje je, da me je študij pripravil na samostojno delo, ki ga je bilo potrebno opravljati odgovorno in zanesljivo. To seveda ne velja samo za prevajanje, temveč za vsako delo, zato je študij prevajalstva odlične šola za vse življenje.«

– Andrej Lovšin, alumen dodiplomskega študijskega programa Prevajalstvo



VO
ANISTIK
OLOGIJA
T IN LITE
ISKI JEZ
NA ZGO
JSKE Š
LOGIJA
EDERIA

